

Denn auf irgendeine Weise befreien sie sich aus den Fesseln.

Dann, nachdem Fußfesseln angelegt worden sind, feilen sie mit einer Feile den Ring der Fußfesseln

Auf oder schütteln den Riegel mit einem Stein heraus. Diese Dinge sind dummes Zeug!

Willst du jemanden auf rechte Weise in Haft halten, damit er nicht entflieht,

muss er mit einem Köder oder einem Trank gebunden werden

(wörtl.: ...gehört es sich (ihn) mit einem Köder oder Trank zu besiegen).

Binde an einem vollen Tisch dem Menschen den Schnabel fest;

Solange du jenem das gewährst, was er ist und was er trinkt,

täglich und seiner Meinung entsprechend reichlich,

wird er niemals – beim Pollux – fliehen, denn auch wenn er einen Mord begangen hat,

wirst du ihn leicht bewachen, solange du ihn mit dieser Fessel bindest.

Denn diese Fesseln (solche Fesseln) sind elastische Köderhaken:

Je mehr du sie ausdehnt, desto enger ziehen sie sich zusammen.

Denn ich gehe zu diesem Menaechmus, dessen Haushalt ich durch Urteilspruch zugefallen bin:

Ich gehe freiwillig, damit er mich fesselt.

Denn dieser Mensch nährt Menschen nicht, er päppelt sie sogar auf und erfrischt sie.

Keiner macht (verabreicht bessere Medizin).

So ist der (junge) Mann; er selbst, der Gourmet¹, gibt

Gastmähler bei den Cerialia, stellt die Tische so auf,

schichtet so große Haufen von Schüsseln auf:

Man muss aufstehen, wenn man irgendetwas von ganz oben haben möchte.

Ich aber hatte schon diese vielen Tage als Pause:

Ich war ununterbrochen auf zuhause beschränkt mit meinen Lieben.

Denn ich esse weder noch kaufe ich etwas, außer wenn es sehr lieb/willkommen (oder sehr teuer) ist.

Die lieben, die geordnet aufgestellt werden/sich geordnet aufstellen, verlassen dies auch schon.

Bei dieser Zeile gestehe ich offen zu, dass ich selbst nicht zu 100% sicher bin, wie das zu verstehen ist: Ich denke, Peniculus sagt: Die Menschen, die ihm lieb sind, sind auch nicht mehr da (verlassen dies (gemeint evtl.: diese Art zu leben, dann wäre sich geordnet aufstellen = einen Lebensplan haben).. Vielleicht haben Sie aber sogar eine bessere Idee 😊.

Nun besuche ich ihn (Menaechmus). Der Eingang wird geöffnet.

Ich sehe – seht da – Menaechmus selbst. Er kommt nach draußen.

¹ Entschuldigen Sie, hier habe ich bei der Aufgabenstellung einen Fehler gemacht, hatte selbst eine Anmerkung am Rand übersehen, und *escae maxumae* als „Bankette größten Köders“ übersetzt. Immerhin war der *genitivus qualitatis* richtig 😊